

2017 Spansk (teknisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst, som er et utdrag av en tekst hentet fra nettsiden til det elektroniske vitenskapelige biblioteket SciELO Chile (<http://www.scielo.cl/pdf/infotec/v27n1/art03.pdf>).

Translation brief: Oversettelsen er bestilt av en norsk bistandsorganisasjon som vurderer å gå inn i et prosjekt i Bolívar fylke i Colombia. Oversettelsen skal brukes i forbindelse med en teknisk vurdering av prosjektet.

Aprovechamiento de cáscaras de yuca y ñame para el tratamiento de aguas residuales contaminadas

[...]

El incremento de la concentración de metales pesados en el agua se debe principalmente a la descarga de efluentes industriales, lo cual se ha convertido en el mayor problema de contaminación en todo el mundo, puesto que las concentraciones de metales en agua han excedido los límites permitidos. Entre los principales metales causantes de contaminación se encuentran: torio, cadmio, plomo, cromo, arsénico, mercurio, cobre y níquel; de entre estos el plomo puede afectar principalmente el sistema nervioso central, órganos como el riñón y el hígado, y el sistema reproductivo [...]. Es esencial remover estos metales antes de que puedan ingresar al ambiente, así procesos comunes para su remoción incluyen: precipitación química, intercambio iónico, adsorción, filtración por membranas, filtración electroquímica, etc. [...].

Comparada con otras técnicas la adsorción puede ser considerada como favorable, ya que es altamente eficiente, incluso a bajas concentraciones del metal. Por lo tanto, el desarrollo de nuevos adsorbentes es una materia que ha cobrado gran importancia, no sólo por encontrar materiales eficientes, sino además económicos, tales como los residuos de algunos procesos industriales y actividades agrícolas [...]. En el departamento de Bolívar (Colombia) el cultivo de la yuca y el ñame están considerados entre los principales de su producción agrícola; según el ministerio de agricultura y desarrollo rural en el 2013, el departamento de Bolívar produce anualmente 139.355 toneladas/año de ñame y 385.382 toneladas/año de yuca; siendo estos un renglón importante de la economía, lo que origina a su vez la producción de grandes toneladas de residuos, que actualmente sólo son usados como alimento para animales y en el peor de los casos son considerados desechos, sin ninguna aplicación.

[...]

Así, explorar la implementación de biomásas, para su uso en operaciones como la bioadsorción para el tratamiento de efluentes, es una medida útil para reconocer la aplicabilidad de los residuos agroindustriales.

[...]